

Bimonthly Issued by Yamaha

# Chantey

1989 No. 44

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

MARINE SPORTS GUIDE

*Diving World*



**T**he America's Cup and other international sailing races have captured the imagination of sports fans around the world. The scale, the beauty, the drama of man in his battle with the elements holds a special thrill that no one can deny.

On April 22, yet another chapter in the annals of yacht racing opened with the start of the Auckland Fukuoka YAMAHA Cup Yacht Race 1989. This Yamaha-sponsored race which starts in Auckland, New Zealand, will traverse the western Pacific from the southern hemisphere to the northern in three legs, finishing in Fukuoka, Japan.

*La Copa Americana y otras regatas internacionales han captado mundialmente la imaginación de los aficionados al deporte. Nadie lo puede negar que el drama del hombre en batalla guarda cierta emoción y belleza.*

*La Copa Yamaha '89 - Regatas de Yates entre Auckland y Fukuoka, empezó el 22 de abril, siendo ésta una competencia anual para las regatas de Yates. Yamaha auspiciará las regatas que se iniciaron en Auckland - Nueva Zelanda, que continuará su travesía por el hemisferio sur, lado oeste del Pacífico y siguiendo por el norte hasta llegar a Fukuoka, Japón. La travesía será en tres etapas.*

Les courses internationales de yachts comme l'America's Cup suscitent l'imagination des amateurs de sports à travers le monde. La grande envergure, la beauté et les histoires des hommes qui combattent la Nature constituent une scène pleine d'émotion irrésistible.

Le 22 avril quand la Coupe de Yamaha Oakland - Fukuoka 89 a commencé, une page nouvelle a été écrite dans l'histoire de la course de yachts. Cette compétition sponsorisée par Yamaha traverse en trois étapes le Pacifique Ouest à partir d'Oakland en Nouvelle-Zélande située dans l'hémisphère sud jusqu'à Fukuoka au Japon dans l'hémisphère nord.



## The expanding world of yacht racing

When you mention yacht racing, the first event that comes to mind for people everywhere is probably the America's Cup Race. For 140 years some of the best sailors and yacht designers in the world have battled for this 70cm tall, 3.8kg silver trophy. To win this cup takes more than just sailing skills, however. It requires the very highest level of yacht design technology and a capital investment of national proportions.

If the world of short-distance inshore racing is epitomized by the America's Cup, then the world of long-distance offshore races is surely represented by such global-scale events as the BOC Around-the-World Race (single-handed) and the Whitbread Round-the-World Race.

Yet another category of yacht racing that combines both short and long courses is exemplified by the prestigious Admiral's Cup held in the British Isles and the Kenwood Cup of Hawaii. And the Sydney-Hobart Race staged between Sydney, Australia and the island of Hobart is another of these world-renowned races that are growing in sophistication and scale every year.

As these races continue to grow in popularity, new yachting events are being born one after another on all of the seven seas. The Auckland Fukuoka YAMAHA Cup Yacht Race 1989 introduced here is one such event.

Consisting of three legs - Auckland, New Zealand to Suva in the Fiji Islands, Suva to Guam and Guam to Fukuoka, Japan— this is a grand scale trans-Pacific race that covers a total of 5,500 nautical miles (10,200km).

# Auckland Fukuoka



Auckland Fukuoka YAMAHA CUP Yacht Race 1989



The reception party on the day before the start.

YMC's President Mr. Eguchi gives an address at the reception held on the day before the start.



### Regatas mundiales de yates

Cuando Ud. menciona las regatas de yates, el primer evento que se me viene a la mente es la regata por la Copa Americana. Algunos de los mejores marineros y diseñadores de yates han batallado por 140 años para obtener la mencionada copa de plata de 70 cm de altura con un peso de 3.8 Kg. Para poder obtener este trofeo no hace falta tan sólo tener habilidad en el manejo de la embarcación, requiere además nuevos conocimientos de tecnología de diseño y un capital de inversión con proporciones nacionales.

Si las regatas mundiales de distancias cortas cercanas a la orilla son resumidas por la Copa Americana, con más razón aun, las regatas de larga distancia en alta mar son representadas, en escala mundial por la regata BOC de un timón y Whitebread Round.

Todavía existe otra categoría de regata de yates que es la combinación entre las travesías largas y cortas. Por ejemplo, la prestigiosa Copa Admiral que se lleva a cabo en las Islas Británicas y la Copa Kenwood de Hawaii. La Regata Sydney-Hobart organizada en Sydney, Australia y la Isla de Hobart es otra de las regatas reconocidas mundialmente que se incrementan en gran escala cada año.

Cada día nacen nuevos eventos de navegación de yates en los siete mares debido a la creciente popularidad de este deporte. La Copa '89 - Regata de Yates entre Auckland y Fukuoka es uno de estos eventos. Está constituida por tres etapas: 1) de Auckland a Suva, Fiji 2) de Suva a Guam y 3) de Guam a Fukuoka, Japón. Esta regata es una travesía a gran escala en el Pacífico que cubre en total de 5.500 millas (10.200 km).

Le monde de la course de yachts s'élargit sans cesse.

Quand on pense aux courses de yachts, la course qui vient la première à l'esprit même si l'on habite n'importe où, c'est peut-être la course Americas' Cup. Depuis 140 ans les meilleurs marins et les meilleurs dessinateurs de yachts du monde se battent pour une coupe en argent de 70cm de haut et 3,8kg de poids. Cette coupe vaut plus que l'habileté de navi-

gation. Il faut lui unir une technologie de dessin de yachts très sophistiquée et un investissement de fonds international.

Alors que les courses côtières de petite distance sont représentées par l'Americas' Cup, les courses au large de grande distance ont pour représentant de tels événements d'envergure mondiale que la BOC Around the World Race (yachts mono-places) et la Whitebread Round the World Race.

Dans une autre catégorie qui réunit la course de grande distance et celle de petite distance, les plus célèbres sont la prestigieuse Admiral's Cup tenue dans les îles Britanniques et la Kenwood Cup of Hawaii. On ne peut pas terminer ce chapitre des courses d'une renommée internationale sans mentionner la Sydney-Hobart Race. Cette compétition se déploie entre Sydney en Australie et l'île de Hobart et sa réputation s'élève et son échelle s'agrandit de plus en plus chaque année.

Au fur et à mesure que la popularité de ces courses augmente, il naît des compétitions nouvelles l'une après l'autre sur les sept mers du monde. La Coupe de Yamaha Oakland - Fukuoka 1989 que nous vous présentons ici est une de ces nouveautés. Il s'agit d'une grande course recouvrant 5,500 milles (10,200 km) au total à travers le Pacifique et se composant de 3 étapes (Oakland en Nouvelle-Zélande - Suva dans les îles Fidji, Suva - Guam dans l'archipel des Mariannes, Guam - Fukuoka au Japon).

### Promoting international friendship through sporting events

Yamaha's sponsorship of international yacht races began in 1975 with a single-handed trans-Pacific race from San Francisco (U.S.A.) to Koajiro, Japan. Since then, Yamaha's efforts to promote international yachting have included sponsoring such races as the "Yamaha Osaka Cup" Race (Melbourne/Osaka Double-Handed Yacht Race 1987) from Melbourne, Australia, to Osaka, Japan, in 1987. Now, these efforts are continuing and expanding

# YAMAHA CUP Yacht Race 1989

## Sails raised to start long, exciting contest

Copa Yamaha '89 - Regatas de Yates entre Auckland y Fukuoka - Los veleros se lanzaron a la larga e interesante competencia  
Course de Yachts Coupe de Yamaha Oakland - Fukuoka 89 - Hissez les voiles et démarrez une course longue et passionnante.

A view of the start.



through sponsorship of the present Auckland Fukuoka YAMAHA Cup Yacht Race 1989 and the Yamaha Osaka Cup Melbourne/Osaka Double-Handed Yacht Race scheduled for 1991. Of course, it goes without saying that international sporting events such as these that traverse the oceans of the world play an important role in the encouragement of friendship between nations.

#### Eventos deportivos internacionales que fomentan la amistad

En 1975, Yamaha empezó a patrocinar las regatas internacionales de yates, con la regata trans-Pacífico de un timón, partiendo de San Francisco (USA) hasta Koajiro, Japón. Desde entonces, los esfuerzos de Yamaha para la promoción internacional de navegación de yates ha incluido el patrocinamiento de regatas como "Yamaha Osaka Cup 1987" desde Melbourne, Australia hasta Osaka, Japón, a dos timones. Actualmente, Yamaha continúa desarrollando estos esfuerzos a través de la Copa Yamaha '89 - Regatas de Yates entre Auckland y Fukuoka y la Copa Yamaha Osaka-Regatas de Yates a dos timones entre Melbourne y Osaka programada para 1991. Está por demás decir que eventos deportivos internacionales como estos en que atraviesan océanos, desempeñan un papel importante para estrechar un lazo amistoso entre las naciones.

#### Développement des relations amicales à travers les rencontres sportives.

Yamaha a commencé à sponsoriser les courses de yachts internationales en 1975 par une compétition de yachts mono-places qui se déployait entre San Francisco aux Etats-Unis et Koajiro au Japon. Depuis lors, Yamaha continue de contribuer au développement de ce sport, notamment en sponsorisant "la Coupe de Yamaha Osaka" (compétition de yachts bi-places tenue en 1987 à partir de Melbourne jusqu'à Osaka) et d'autres courses. Maintenant, ses efforts continus s'élargissent à travers la Coupe de Yamaha Oakland - Fukuoka de yachts bi-places 1989 et l'édition 1991 de la Coupe de Yamaha Osaka Melbourne - Osaka de yachts bi-places. Naturellement, les rencontres de sport mondiales, à commencer par ces courses qui traversent les océans, jouent un rôle important dans le développement de l'amitié internationale.

### 39 boats from 9 nations take part

On April 22, all the boats participating in the Auckland Fukuoka YAMAHA Cup Yacht Race 1989 left Auckland harbour at once to begin the first leg of the race. Of the 57 entries received

from 12 countries, 39 from 9 countries actually started the race (one of which will participate in only the first leg). The breakdown by category shows 12 racer class (IOR) and 27 cruiser class (GHS) participants. Each setting its own course, the 39 boats started north toward the goal of the first of the three legs, Suva in the Fiji Islands. From Suva, the race will proceed to Guam (second leg) and then on to Fukuoka (third leg), and the final placings will be decided from overall results in the three legs. **(Race results will be featured in our next issue)**

#### Participación de 39 embarcaciones provenientes de 9 países

Todas las embarcaciones participantes en la Copa Yamaha '89 - Regatas de Yates entre Auckland - Fukuoka, zarparon el puerto de Auckland el 22 de abril, empezando así el primer tramo. De las 57 solicitudes recibidas de 12 países, sólo 39 de 9 países iniciaron la regata (una de ellas sólo participó en la primera etapa de la travesía). Las embarcaciones fueron clasificadas en dos categorías, la primera la clase corredora (IOR) con 12 embarcaciones y por último, la clase crucero (GHS) con 27 embarcaciones. Cada una empezó su curso, las 39 iniciaron la primera etapa de la meta final con rumbo norte, con destino a Suva. El tramo proseguirá a Guam (segunda etapa) y por último a Fukuoka (tercera etapa).

Los finalistas serán evaluados por su desempeño en las tres etapas. (En nuestro próximo número publicaremos los resultados de los finalistas de dicho evento).

#### 39 bateaux venus de 9 pays y ont pris part.

Le 22 avril, les bateaux participant à la Coupe de Yamaha Oakland - Fukuoka de yachts sont partis tous à la fois du port d'Oakland, et ils ont amorcé la première des trois étapes. Des 57 inscriptions demandées de 12 pays, ce sont 39 bateaux venus de 9 pays qui se sont réellement présentés pour la course (l'un des 39 ne participait qu'à la première étape). Sur la liste des inscriptions figuraient 12 participants dans la catégorie de coureur (IOR) et 27 dans la catégorie de cruiser (GHS). En ayant fixé son propre parcours, chaque équipe est partie vers le nord pour Suva dans les îles Fidji, l'arrivée de la première étape. La course continuerait vers Guam (la 2ème étape) et enfin vers Fukuoka (la 3ème étape). Le classement final serait établi d'après les résultats généraux des 3 étapes. **( Les résultats de cette course figurera dans le prochain numéro.)**



Winner of the first leg, Liberté Exprès.

Boats busy with preparations before the start. (Westhaven Boat Harbour)



The opening ceremony for the Asian-Pacific Exposition: Fukuoka '89 that will run until this fall in Kyusyu, Japan's southern island. The Auckland Fukuoka YAMAHA Cup Yacht Race is one of the commemorative events being held during this Expo.

#### Participants for the 1st leg (Auckland - Suva)

Yacht name	Class	Nationality
1. Liberté Exprès	IOR	Japan
3. Victoria	GHS	New Zealand
4. Fidelis	GHS	New Zealand
5. Domineer	GHS	New Zealand
6. Jan Haring	GHS	Holland
8. Racketeer	IOR	New Zealand
11. Future Shock	GHS	New Zealand
12. Dictator	IOR	New Zealand
14. Fritha	GHS	New Zealand
15. Barracuda	IOR	U.K.
16. Fugitive	IOR	New Zealand
19. Second Glance	GHS	Japan
20. Sea Safari	GHS	New Zealand
21. Jupiter	GHS	New Zealand
22. Shutendoji	GHS	Japan
23. Technovator	GHS	Australia
27. BBC Challenge Tobiume	IOR	Japan
28. Tin Fin	GHS	New Zealand
29. Lone Beaver	GHS	New Zealand
30. Lucky Lady	IOR	Japan
31. Kitty	GHS	Japan
32. Maggie May II	IOR	New Zealand
33. Arosa	GHS	New Zealand
34. Nanou	GHS	Poland
35. Christy	GHS	Australia
36. Bohemian Chief	IOR	Australia
37. Ultima Thule	GHS	Sweden
39. An	IOR	Japan
42. JTB Okera VII	GHS	Japan
43. Australian Maid	IOR	Australia
46. Frisia	GHS	Holland
47. Aki Ho	GHS	Australia
49. Isis	GHS	Australia
50. Saudade	GHS	U.S.A.
51. Flamboyant	GHS	U.S.A.
52. Provincial Cowboy	GHS	New Zealand
54. Northern Quest	GHS	Norway
55. Black Sheep	IOR	New Zealand
56. Freedom Won	GHS	New Zealand

(Nos. 7, 9, 10, 18, 24, 41, 44 and 45 withdrew, nos. 2, 13, 17, 25, 26, 38, 40, 48, 53 did not start. No. 33 Arosa only Leg 1.)

# MARINE MARKET AROUND the WORLD



## PART 3

## NIGERIA

This page is composed from the answers to questionnaires the Chantey editorial room has sent at random to importers and dealers around the world.

*Tendencias de los distintos mercados de productos acuáticos del mundo III Parte - NIGERIA*

*Esta página se compone de las respuestas a los cuestionarios que la editorial Chantey ha enviado al azar a los importadores y distribuidores de todos los países.*

Tendances du marché du monde marin  
3<sup>ème</sup> partie NIGERIA

Cette page est composée des réponses aux questionnaires que le bureau de la rédaction de Chantey a envoyé au hasard aux importateurs et aux concessionnaires à travers le monde.

**From Mr. J. L. E. Appleby  
Divisional Chief Executive of  
ALMARINE (ALMARINE is a  
division of JOHN HOLT  
LIMITED)**

**Q** When did you begin selling Yamaha outboard motors?

**A** ALMARINE took over the import of outboard motors at its founding in 1976 from Allens, the motor division of JHL (John Holt Ltd.) which had been importing them since 1971.

**Q** What Yamaha products do you handle now?

**A** We now handle outboard motors, marine diesels, FRP boats, Water Vehicles and spare parts.

**Q** How many employees do you have, and how many branch offices and dealers?

**A** We have a staff of 260 people. Our head office is at Port Harcourt and we now have sales offices in 6 places around the country. This year we will add two more offices.

**Q** Tell us the main products selling in your market and how they are used?

**A** Outboard motors are our most important products with about 40% used for transport, 40% for fishery, 15% for commercial and 5% for leisure use.

**Q** Of these outboards, which models are selling best today?

**A** In terms of volume, the E8DL, by value the E40GL, and these are followed closely by the E75BL. The 85AETL is also a good seller value-wise in Nigeria, and recently sales of all "V" type models have been increasing in the commercial sector.

**Q** What do you think Yamaha's market share is for outboards in your market?

**A** We estimate that Yamaha now has 80% of the market.

**Q** What makes Yamaha outboards popular?

**A** People appreciate the ease with which they can be installed.

**Q** What kind of promotional activities do you engage in?

**A** Our marketing policy is "ready availability of spare parts at responsible prices", and we have had great success using a mobile boat to make rounds of the market area to sell spare parts and offer service.

**Q** How do you see the future of the Nigerian market regarding our outboard motors, marine diesel engines and Water Vehicles?

**A** Increasing awareness of the value of timber in our forests lately will surely bring an increased demand for FRP boats. And as FRP boats become better accepted in the artisanal fishing industry so will the use of Yamaha's marine diesels.

**Q** Will you give a short message to your fellow Yamaha marine dealers around the world?

**A** We believe that Yamaha marine products have the best quality in the world marine market today.

*Del Sr. J. L. E. Appleby  
Primer mandatario de la Div. de ALMARINE  
(ALMARINE es una división de JOHN HOLT LTD.)*

**Pregunta:** ¿Cuándo empezó Ud. a vender los motores fuerabordas de Yamaha?

**Respuesta:** ALMARINE tomó posición de la importación de los motores fuerabordas en su fundación en 1976 de Allens; la división de motores de JHL (John Holt LTD.), la cual ha estado importando dichos productos desde 1971.

**P:** ¿Qué productos de Yamaha Ud. comercializa actualmente?

**R:** Nosotros comercializamos motores fuerabordas, motores marítimos de diesel, botes, Vehículos de Agua y repuestos.

**P:** ¿Cuántos empleados trabajan con Ud., y cuántas oficinas sucursales y distribuidores tiene?

**R:** Tenemos 260 empleados. Nuestra oficina principal está ubicada en el puerto de Harcourt. Tenemos 6 sucursales en el país. Este año vamos a contar con 2 sucursales nuevas.

**P:** Díganos los principales productos que Ud. vende en su establecimiento y sus respectivos usos?

**R:** Motores fuerabordas tienen más salida, 40% de estos son usados en el transporte, 40% en la pesca, 15% en comercios y 5% en pasatiempos.

**P:** De estos fuerabordas, ¿cuál de los modelos se comercializa más actualmente?

**R:** En términos de cantidades, el E8DL con valor de E40GL, y sigue el modelo E75BL cuya salida es muy cercana al anterior. El 85AETL se vende también en gran cantidad en Nigeria, y ventas recientes de todos los modelos de tipo "V" han aumentado en el sector comercial.

**P:** ¿Cuál es la participación de Yamaha en su mercado de fuerabordas?

**R:** Nosotros estimamos que Yamaha tiene, actualmente, el 80% del mercado.

**P:** ¿Qué hace que los fuerabordas de Yamaha sean populares?

**R:** La gente aprecia la facilidad con que se pueden instalar.

**P:** ¿Qué clase de actividades de promoción está Ud. desarrollando?

**R:** Nuestra política de mercadeo es "disponibilidad de repuestos a precios razonables", y nosotros hemos tenido un gran éxito usando botes móviles para vender repuestos y ofrecer servicios alrededor de la zona de mercadeo.

**P:** ¿Cómo ve Ud. el futuro del mercado de motores fuerabordas, motores marítimos de diesel y Vehículos de Agua en Nigeria?

**R:** Se está tomando conciencia del valor de la madera de nuestro follaje, lo cual producirá la demanda de los botes FRP, y estos serán mejor aceptados en la pesca artesanal, y por consiguiente incrementará el uso de los motores marítimos de diesel de Yamaha.

**P:** Díganos un pequeño mensaje para sus compañeros de distribuidores de equipos marítimos del mundo?

**R:** Nosotros creemos tener los equipos marítimos de mejor calidad en el mercado mundial.

Entrevue avec Mr. J. L. E. Appleby  
Dirigeant en chef d'ALMARINE (ALMARINE  
est une division de JOHN HOLT LIMITED)

**Question:** Quand avez-vous commencé à tenir les hors-bord Yamaha?

**Réponse:** Lors de sa création en 1976, ALMARINE a remplacé Allens qui les importait comme la division du moteur de JHL (John Holt Ltd.) depuis 1971.

**Q:** Aujourd'hui quels produits Yamaha tenez-vous?

**R:** Nous nous occupons actuellement des hors-bord, des diesels maritimes, Water Vehicles et des pièces détachées.

**Q:** A présent, combien comptez-vous d'employés, de succursales et de concessionnaires?

**R:** Nous comptons 260 personnes. Notre siège social est situé à Port Harcourt, et nous avons installé 6 bureaux de vente aux quatre coins du pays et nous allons y ajouter 2 bureaux cette année.

**Q:** Quel genre de produits reçoit la plus grande demande? Et quel sont les utilisations de ces produits?

**R:** Ce sont les moteurs hors-bord qui sont les plus importants, et on en utilise 40% pour le transport, 40% pour la pêche, 15% pour les autres professions et 5% pour le plaisir.

**Q:** Quel modèle se vend-il le mieux de ces hors-bord?

**R:** En termes du volume de vente, c'est le E8DL, et au niveau du produit des ventes, le E40GL. Ils sont suivis étroitement par le E75BL. En plus, le 85AETL se vend très bien au Nigeria. Récemment la vente de tous les modèles "V" a augmenté dans le domaine des utilisations professionnelles.

**Q:** Quelle part du marché représentent les hors-bord Yamaha sur le marché de ce pays?

**R:** Nous l'estimons à 80% actuellement.

**Q:** Comment les hors-bord Yamaha ont-ils acquis leur popularité?

**R:** On apprécie leur facilité d'équipement.

**Q:** Dans quelles activités de promotions de vente vous engagez-vous?

**R:** Notre politique de marketing est la "disponibilité immédiate des pièces détachées à un prix raisonnable". Nous avons obtenu un grand succès en faisant visiter par un bateau la région du marché pour vendre les pièces détachées et offrir le service.

**Q:** Que pensez-vous de l'avenir du marché nigérian en ce qui concerne les moteurs hors-bord, les diesels et Water Vehicles Yamaha?

**R:** Parce que ces temps-ci on reconnaît de mieux en mieux l'importance du bois de construction produit dans la forêt de ce pays, je suis certain que la demande des bateaux FRP augmente. D'ailleurs, les bateaux FRP sont de plus en plus reçus dans la petite pêche, par suite les diesels maritimes Yamaha suivra le même chemin.

**Q:** Voudriez-vous dire un mot pour vos collègues des concessionnaires Yamaha autour du monde?

**R:** Nous croyons que les produits maritimes Yamaha présentent la meilleure qualité sur le marché mondial d'aujourd'hui.

# Contributing to the development of

*Contribuyendo con el desarrollo mundial de la pesca costera*  
Contribution au développement de la pêche côtière dans le monde entier.



## **PART 3**

## The spread of outboard motor use in Senegal

*La difusión del uso de los motores fuerabordas en Senegal.*  
L'utilisation des moteurs hors-bord se répand au Sénégal.

Senegal is a country in which fishery, along with mining of phosphates and peanut farming, forms one of the three main pillars of the economy. Here in Senegal, Yamaha outboards are playing a vital part in the development of this important fishing industry. In this issue let us take a look at the role Yamaha outboards have played in Senegal over the past decade.

### Heeding the voice of local demand and supplying a new specification outboard

In Senegal, where the fishery population (500,000) makes up 10% of the total population, fishery is considered to be the most stable and, therefore, the industry to which the greatest expectations are directed.

And one of the essential elements in the development of these coastal fisheries was the spread of outboard motors. The outboards commonly in use at the time, however, were

lacking in the durability required for commercial fishery use. Not only that, supply of spare parts was unreliable. Factors like these prevented outboards from making a substantial contribution to the coastal fishery industry.

It was back in 1978 that Yamaha began to deal in earnest with Senegal. It all began when YMC participated in a Japanese government aid program by supplying 1019 outboards. Taking this opportunity, Yamaha staff began to list up problem points concerning outboards in Senegal and start work on solutions.

As a result of this research, Yamaha Motor directed its efforts to effective remedies for the problems of improving outboard durability, building a strong service system, smooth parts supply and sound maintenance practices.

### Establishment of a regular service campaign based on public/private sector cooperation

Whereas, up until that point, replacement of main parts had to be conducted every 4

to 6 months, the new motors and after-service practices introduced by Yamaha extended the maintenance interval considerably.

This, in turn, led to an immediate boost in the reputation of Yamaha outboards nationwide. In this way, Yamaha was able to win the trust of both fishermen and government officials in Senegal, and the resulting spread of Yamaha outboards in turn contributed to the steady development of Senegal fisheries.

With regard to the fishery promotion policies of the Senegal government, as well, Yamaha has been able to provide advice and instructional services in a variety of forms.

Every year, with the coming of the fishing season, Yamaha joins efforts with Senegal government officials to conduct service campaigns aimed at after-maintenance of Yamaha outboards in accordance with market needs from north to south along the nearly 1,000km coastline.

Needless to say, this cooperative relationship between Yamaha and Senegal for the development of coastal fisheries is one that will continue to grow stronger and stronger in years to come.



# coastal fisheries the world over

As an important part of its marine division business promotion, Yamaha Motor is working to assist the development of coastal fisheries in countries all over the world.

In each issue of "Chantey" we introduce another country where Yamaha products and technology are contributing to the development of coastal fisheries.

Como una parte importante de la división promocional de ventas de equipos marinos, Yamaha Motor está trabajando en todos los países del mundo entero.

En cada uno de los números de "Chantey", nosotros presentamos cada país donde Yamaha contribuye al desarrollo de la pesca costera mediante sus productos y tecnología.

Comme activité importante de la promotion des affaires de la division maritime, Yamaha Motor aide au développement de la pêche côtière aux quatre coins du monde.

Dans chaque numéro nous vous présentons un pays différent où les produits et la technologie de Yamaha contribuent au développement de la pêche côtière.



En Senegal, la pesquería, la explotación del fosfato y el cultivo del cacahuate forman tres rubros importantes en la economía. Los fuerabordas Yamaha juegan un papel importante en el desarrollo de la pesquería en el país.

En este número concentraremos nuestra atención en el desempeño de los fuerabordas de Yamaha en los últimos diez años.

## Tomar en cuenta la opinión pública local en la demanda y suministro de nuevas especificaciones de los fuerabordas.

En Senegal, la población pesquera (500.000) constituye el 10% del total de la población, la pesquería se considera como la industria más estable, donde están puestas grandes perspectivas. La difusión de los motores fuerabordas fue un elemento fundamental para el desarrollo de la pesca costera. Los fuerabordas comúnmente usados carecen, sin embargo, de durabilidad que se requiere en la pesca comercial, además el suministro de repuestos no era regular. Factores como estos impidieron la contribución sustancial de los fuerabordas en la industria de la pesca costera.

Yamaha empezó a atribuir gran importancia y entusiasmo a Senegal desde 1978. Todo se inició cuando el YMC participó en un programa de ayuda del gobierno japonés, mediante el suministro de 1019 fuerabordas. El personal de Yamaha aprovechó esta oportunidad para empezar a desarrollar un listado concerniente a los problemas de los fuerabordas en Senegal y sus posibles soluciones.

Como resultado de esta investigación, Yamaha Motor se esfuerza directamente en el desarrollo de soluciones para el problema de la durabilidad de los fuerabordas, mediante un sistema estable de servicio, suministro de repuestos y prácticas en el mantenimiento del sonido.

## Establecimiento de una campaña de servicio regular con la cooperación del sector privado y público.

Los motores nuevos y servicios post-venta introducidos

por Yamaha prolongan su durabilidad, teniendo en consideración que las partes principales tienen que ser reemplazadas por piezas nuevas entre 4 a 6 meses. Esto ha incrementado la reputación mundial de los fuerabordas de Yamaha. De esta manera nuestra marca ganó la confianza de los pescadores y oficiales del gobierno de Senegal, dando como resultado la difusión de los fuerabordas de Yamaha y contribuyendo así al desarrollo de la pesca en dicho país. Yamaha ha proporcionado recomendaciones e instrucciones de servicios de una variedad de formas, para la política de promoción pesquera del gobierno de Senegal.

Cada año, con la temporada de pesca, Yamaha conduce, conjuntamente con el gobierno, las campañas de servicios dirigidas al mantenimiento de fuerabordas de Yamaha, de acuerdo con las necesidades del mercado que se extiende de norte a sur, a lo largo de la costa de casi 1000 km de extensión.

Está demás decir que esta filiación entre Yamaha y Senegal por el desarrollo de la pesca costera continuará incrementándose cada día más a través de los años.

Au Sénégal la pêche est, avec l'exploitation de phosphates et la culture d'arachides, un des trois piliers principaux de son paysage économique. Ici les moteurs hors-bord Yamaha jouent un rôle primordial dans le développement de cette industrie cruciale. Dans ce numéro jetons un coup d'œil sur le rôle que les moteurs hors-bord Yamaha ont joué au Sénégal pendant les derniers 10 ans.

## Nous tenons compte des demandes locales pour proposer des bateaux aux caractéristiques nouvelles.

Au Sénégal où la population de pêcheurs (500,000) représente 10% des habitants du pays, la pêche est considérée comme l'industrie la plus stable et par suite la plus d'attente et est adressée. L'un des éléments essentiels pour le développement de la pêche côtière est la généralisation

des moteurs hors-bord, alors que les moteurs qui étaient utilisés il y a dix ans manquaient de la durabilité nécessaire à l'utilisation professionnelle dans la pêche. En plus l'offre des pièces détachées était peu sûre. Ces situations empêchaient que les moteurs hors-bord contribuent à la pêche côtière.

C'était en 1978 que Yamaha a commencé à s'occuper sincèrement du Sénégal. D'abord YMC a participé à un programme d'aide du gouvernement japonais et dans ce cadre la firme a offert 1,019 moteurs hors-bord. Le personnel de Yamaha a profité de cette occasion pour établir une liste des problèmes concernant les moteurs hors-bord utilisés dans ce pays et on a commencé à travailler à résoudre ces problèmes.

Grâce à cet effort, Yamaha a pu diriger ses efforts dans la bonne voie pour apporter un remède efficace aux problèmes de l'amélioration de la durabilité des moteurs hors-bord, de l'établissement d'un système puissant de service, de l'offre rapide de pièces et du bon entretien.

## Réalisation d'une campagne de service régulière sur la base de la coopération entre le secteur privé et le secteur public.

Tandis que, jusqu'à cette époque, il avait fallu remplacer les pièces principales tous les 4 ou 6 mois, les nouveaux moteurs hors-bord et le service après-vente offerts par Yamaha ont prolongé remarquablement cet intervalle, ce qui a conduit à une élévation de la réputation de Yamaha dans ce pays entier. Ainsi, Yamaha a acquis la confiance aussi bien auprès des pêcheurs qu'auprès des fonctionnaires gouvernementaux. Yamaha a pu offrir des conseils et des services d'instruction sous diverses formes.

Chaque année, quand arrive la saison de pêche, Yamaha collabore avec les fonctionnaires du gouvernement sénégalais pour mener du nord au sud sur la côte de 1.000 km des campagnes de service qui se focalisent l'entretien après-vente des hors-bord Yamaha en tenant compte des demandes du marché.

Cette relation de coopération établie entre Yamaha et le Sénégal afin de développer la pêche côtière sera renforcée sans cesse dans les années à venir.

# Spark Plug

## PART 3 — SPARK PLUG FITTING

La bujía de encendido III Parte - Montaje

La bougie 3ème partie -

Conditions convenables de la fixation

First of all, the spark plug is by nature an expendable part whose performance deteriorates over time. But, a second set of factors like incorrect choice of plug heat range, oil fouling, overburning, etc., have even greater effect on spark plug life.

A worn spark plug will waste fuel and overload the ignition system, causing serious engine trouble.

### FITTING AND TIGHTENING

To begin with, screw in the plug with your fingertips until the gasket reaches the fitting seat, and then use a plug wrench. A 1/2 to 3/4 turn is sufficient for a new spark plug (1/16 turn for a conical seat type).

The tightening torque must be correct. While insufficient tightening can spoil the heat-resisting property of a spark plug, thus resulting in pre-ignition, excessive tightening can cause damage to the plug screw or cylinder head.

### Recommended tightening torque:

Spark plug type (thread diameter)	Aluminum cylinder head
Flat seat type (with gasket)	18mmφ 3.5~4.0kg·m (25.3~32.5lb·ft)
	14mmφ 2.5~3.0kg·m (18.0~21.6lb·ft)
	12mmφ 1.5~2.0kg·m (10.8~14.5lb·ft)
	10mmφ 1.0~1.2kg·m (7.2~8.7lb·ft)

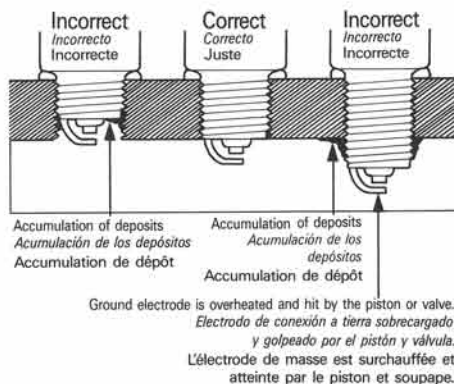
### HOW TO CHOOSE THE CORRECT SPARK PLUG

#### 1. Choose a spark plug with a heat range that fits the engine's operating condition

Use a genuine spark plug as recommended by the engine manufacturer. All plug troubles are closely related with troubles of the fuel feeding system such as carburetor defects or malfunction of other parts of the ignition system. Find out the cause of the trouble. Then change the number of spark plug you choose, if necessary, in accordance with the actual burning condition of a spark plug within your particular engine.

#### 2. A spark plug with correct screw length

The screw length of a spark plug sometimes differs from one model to another. Choose a spark plug with the correct screw length for your engine fitting. Shown here is the correct screw length for a spark plug (middle). Incorrect screw length can cause malfunction



in the engine.

Especially, too long a screw can cause it to hit the piston or valve, causing damage to the engine.

Las bujías de encendido, por su naturaleza, son componentes de duración limitada cuyo rendimiento se va bajando con el tiempo. Además, debemos tener en cuenta que tales factores secundarios como la gama de temperatura incorrecta, incrustación de aceite, incendio excesivo, etc. tienen gran efecto sobre la duración de las bujías de encendido.

Una bujía de encendido gastada derrocha la combustible y sobrecarga el sistema de ignición causando serios problemas al motor.

### MONTAJE Y APRIETE

En primer lugar, atornille la bujía con los dedos hasta que el obturador toque el asiento de montaje, y entonces use la llave de tuercas. Una 1/2 ó 3/4 vuelta es suficiente para una bujía de encendido nueva (1/16 vuelta para el tipo de asiento cónico). El momento de apriete debe ser correcto. Cuando el apriete es insuficiente, se puede estropear la termoresistencia de la bujía ocasionando preignición, mientras que el apriete excesivo puede dañar el tornillo de la bujía o la culata del cilindro.

### Momento de apriete que se recomienda

Tipo de bujías (diámetro de rosca)	Culata del cilindro de aluminio
Tipo asiento plano	18mmφ 3,5~4,0 kg·m (25,3~32,5 lb·ft)
	14mmφ 2,5~3,0 kg·m (18,0~21,6 lb·ft)
	12mmφ 1,5~2,0 kg·m (10,8~14,5 lb·ft)
	10mmφ 1,0~1,2 kg·m (7,2~8,7 lb·ft)

### CÓMO ESCOGER UNA BUJÍA DE ENCENIA CORRECTA

1. Escoja una bujía cuya gama de temperatura se adecue a la condición de operación del motor.

Use la bujía de encendido auténtica que le recomienda el fabricante del motor. Todos los problemas de la bujía se relacionan estrechamente con los problemas del sistema de suministro de combustible, tales como los defectos del carburador, o malfuncionamiento de otros componentes del sistema de ignición. Averigüe la causa del problema, y cambie el número de bujías de encendi-

do que Ud. ha escogido, si es necesario, de acuerdo a la condición actual de incendio de la bujía de su motor.

#### 2. Una bujía de encendido con la longitud de tornillo correcta.

La longitud del tornillo varía según el tipo de las bujías, por lo que es necesario escoger una bujía de encendido con la longitud de tornillo adecuada a su motor. El tamaño del tornillo correcto está indicado abajo (medio). El largo del tornillo inadecuado puede causar malfuncionamiento del motor. Especialmente, cuando éste es demasiado largo puede golpear el pistón o la válvula ocasionando daños al motor.

Tout d'abord, la bougie est, par sa nature, une pièce consommable dont l'efficacité se détériore au cours du temps. En plus, un ensemble d'éléments comme le choix d'un régime thermique ne convenant pas à la bougie, l'impureté de l'essence etc. exercent une plus grande influence sur la durée de vie de la bougie. La bougie usée salit l'huile et surcharge le système d'allumage, et entraîne par suite des dommages du moteur.

### FIXATION ET SERRAGE

On commence par tourner la bougie avec les doigts jusqu'à ce que le joint d'étanchéité arrive au siège de serrissage, et on la serre avec une clef à bougi. Un demi ou un quart de tour est suffisant pour une bougie neuve (un seizième de tour pour les bougies avec le siège conique). Faites attention que la force de serrage soit juste, parce que, d'une part si le serrage était insuffisant, la résistance thermique de la bougie pourrait être endommagée, ce qui causerait un préallumage. D'autre part si le serrage était excessif, la vis et la culasse seraient endommagées.

### Forces de serrage recommandées

Type de bougie (diamètre de la vis)	Culasses du cylindre d'aluminium
Siège plat	18mmφ 3,5~4,0 kg·m (25,3~32,5 lb·ft)
	14mmφ 2,5~3,0 kg·m (18,0~21,6 lb·ft)
	12mmφ 1,5~2,0 kg·m (10,8~14,5 lb·ft)
	10mmφ 1,0~1,2 kg·m (7,2~8,7 lb·ft)

### COMMENT CHOISIR LA BOUGIE CONVENABLE

1. Choisir une bougie dont le champ thermique correspond aux conditions d'opération du moteur.

Employer la bougie d'origine proposée par le fabricant de bougie. Tous les ennuis de la bougie sont en relation étroite avec les ennuis du système d'alimentation en essence, notamment la panne du carburateur et le mauvais fonctionnement d'autres pièces du système d'allumage.

Cherchez la cause de l'ennui, et en cas de besoin, choisissez en tenant compte des conditions actuelles de l'explosion de votre moteur, un autre numéro de bougie que celui que vous aviez choisi.

2. Choisir une bougie avec la longueur juste de la vis. De temps en temps la longueur de la vis d'une bougie est différente de celle d'une autre. Il faut, donc, choisir une bougie dont la longueur de vis est convenable pour votre moteur. Les longueurs justes des vis correspondant aux bougies (moyennes) sont indiquées ci-dessous. Les longueurs incorrectes peuvent causer un mauvais fonctionnement du moteur. Surtout les vis trop longues atteignent le pistón et la soupape, ce qui endommage le moteur.



# NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades  
Ensemble de nouvelles



## Taiwan distributors meeting

### TAIWAN

On March 27, the 1989 Taiwan outboard motor distributors meeting was held in the industrial city of Kaohsiung. The purpose of the meeting is to foster friendships and unity of the family of Yamaha dealers.

15 dealers from around the country gathered at the host distributor, Chen Shang Trading. Joining in the meeting from YMC was

factoria.

Réunion des concessionnaires de Taiwan

### TAIWAN

Le 27 mars, la réunion de 1989 des concessionnaires formosans des hors-bord a eu lieu à la ville industrielle de Kaohsiung, dans le but de renforcer la relation amicale et l'union entre les membres de la famille des concessionnaires Yamaha.

Cette réunion a été organisée par Chen Shang Trading avec une participation de 15 concessionnaires venus de tout le pays. YMC y a envoyé Mr. Sugiyama, le Directeur Adjoint du Département du Marketing Outre-Mer de la Division No.2 Opérations Maritimes.

Le programme de la réunion comprenait une remise de prix pour les concessionnaires qui ont réalisé le meilleur résultat et la publication des politiques de vente pour la prochaine saison 89. De plus, les participants ont échangé leurs vues sérieuses et positives, et ont ainsi mené la réunion à bien.

## Yamaha outboards attract crowds at GIFEX '89

### GHANA

Yamaha distributor in Ghana, Japan Motors Trading Co., Ltd., exhibited a line of Yamaha products at the Third Ghana International Furniture and Woodworking Industry Exhibition (GIFEX '89) from February 17 to 26.

The line of Yamaha outboard motors drew special attention from the visiting crowds. Here in Ghana, 25hp to 40hp outboards are particularly popular, for use primarily in fishery and transport.



Fuerabordas de Yamaha atraen a la multitud en GIFEX '89

### GHANA

El distribuidor Yamaha en Ghana, Japan Motors Trading Co.Ltd., exhibió una línea de productos de Yamaha en la Tercera Exhibición Internacional de Muebles y Trabajos en Madera en Ghana (GIFEX '89), organizada del 17 de febrero al 26.



Mr. Sugiyama, Duputy General Manager, Overseas Marketing Div., No. 2 Marine Operations. The meeting included an award ceremony for outstanding dealers of '88 and an introduction of sales policies for the coming '89 season. The agenda was also augmented by serious and productive exchange of opinions between the dealers, making the meeting especially successful.

### Reunión de distribuidores de Taiwan

#### TAIWAN

En el 27 de marzo, la Reunión de Distribuidores de Motores Fuerabordas de Taiwan 1989, se realizó en la ciudad industrial Kaohsiung. El propósito de este encuentro fue fomentar la unión de la familia de los distribuidores de Yamaha. 15 distribuidores de alrededor del país se reunieron con el organizador, Chen Shang Trading, y del YMC participó el Sr. Sugiyama, Asistente del Gerente General de la División del Mercado Ultramar, Operaciones Marítimas No.2.

El encuentro incluyó una ceremonia de agazajos para los distribuidores sobresalientes de '88 y una presentación de las políticas de venta para el '89. La agenda se incrementó por un intercambio de ideas productivo y serio entre los participantes, siendo la reunión especialmente satis-

We Love Yamaha

Amamos Yamaha  
Nous aimons le Yamaha

## Mr. Dave McClean Product co-ordinator (outboards, Water Vehicles and marine accessories), YMCA

St. Dave McClean-Coordinador de productos (fuerabordas, Vehículos de Agua y Accesorios Marítimos) YMCA

Mr. Dave McClean-Coordinateur de produits (hors-bord, Water Vehicles et accessoires de produits maritimes), YMCA

In 1983, Yamaha Motor Canada announced its entry into the marine industry with the introduction of outboard motors. Six years later, our products now include Water Vehicles, stern drive engines and a continuously expanding marine accessory line, all of which contribute to the profitability of YMCA. The popularity of aluminum and smaller fiberglass boats across the country creates our greatest demand and contributes to the continued success of 2 and 3 cylinder outboards with innovative features. One of the unique challenges we have at YMCA is to meet the differing requirements of the many distinct regional markets across the country. Whether it be salmon fishing in the west, commercial fishing in the east, or general pleasure boating nationwide, Yamaha manufactures a product to suit each. During these times

of increasing strength of the Yen and introduction of free trade, the quality of our marine products will be our greatest selling feature.

After all, our current advertising campaign says it all - "This is quality time".

En 1983, Yamaha Motor Canada anunció su ingreso en industria marítima con la introducción de motores fuerabordas. Pasados seis años, ahora nuestros productos incluyen Vehículos de Agua, motores de timón de popa y un desarrollo continuo de la línea de accesorios marítimos, todos y cada uno de ellos contribuyen para el beneficio de YMCA. La popularidad del aluminio y las embarcaciones pequeñas de fibra de vidrio a través del país crea una gran demanda y contribuye para continuar exitosamente con las innovaciones de los fuerabordas de 2 a 3 cilindros. Uno de los desafíos primordiales de YMCA es satisfacer requisitos de los distintos mercados regionales del país. Ya sea la pesca del salmón en el oeste, la comercialización del pescado en el este, o botes deportivos a escala nacional, la firma Yamaha tiene un producto para satisfacer a cada cliente.

Por la revalorización del yen y la introducción del comercio libre, la calidad de los equipos marítimos será la caracteris-

tica sobresaliente en la venta durante estos tiempos en que contamos con gran variedad de botes. Después de todo, nuestra campaña constante de publicidad lo dice todo - "La calidad es lo que vale".

En 1983 Yamaha Motor Canada a annoncé sa pénétration sur le marché de l'industrie maritime et a commencé par le lancement de hors-bord. Six ans après, notre éventail de produits comprend Water Vehicles, moteurs de propulsion arrière et une série d'accessoires de produits maritimes toujours enrichie, et tous ces produits contribuent à l'augmentation du profit de YMCA. La popularité des bateaux en aluminium et ceux en fibre de verre d'une petite taille a créé une large débouché et entraîne un succès continu des hors-bord de 2 et 3 cylindres renforcés par des innovations. Dans le cadre d'une entreprise exceptionnelle, nous tâchons de satisfaire les diverses demandes qui se présentent sur tous les marchés régionaux à travers le pays. S'il s'agit de la pêche au saumon pratiqué dans l'ouest, de la pêche commerciale dans l'est ou du canotage de plaisance dans tout le pays, Yamaha fabrique un produit convenable. Au moment où le cours du yen est très élevé et le libre cours de marchandise est introduit, la qualité de nos produits maritimes est l'arme la plus forte pour la vente. La devise de la campagne que nous menons à présent explique tout - "C'est le temps de la qualité".



# NEWS ROUND-UP

Recolección de novedades  
Ensemble de nouvelles

Esta línea de motores fuerabordas Yamaha atrajo especial atención de la multitud de asistentes. Aquí en Ghana fuerabordas de 25 CV a 40 CV son muy populares y se usan primordialmente para la pesca y transporte.

Les hors-bord Yamaha intéressent beaucoup de monde à GIFEX 89

**GHANA**  
Japan Motors Trading Co., Ltd., concessionnaire Yamaha dans le Ghana, a présenté une gamme de produits Yamaha à la Third Ghana International Furniture and Wood Working Industry Exhibition (GIFEX 89) tenue du 17 au 26 février. L'éventail des hors-bord Yamaha a suscité une vive attention des visiteurs. Dans ce pays les hors-bord les plus populaires sont ceux de 25CV à 40CV, utilisés surtout pour la pêche et le transport.

## Sales promotion at a football stadium

**LIBERIA**



In Liberia, the peak season for outboard motor sales is the beginning of the dry season which visits the country about the end of October. To prepare for this important season, Elias Brothers Company Ltd. began its sales activities last fall. One effective promotion included putting up a billboard advertising Yamaha outboards at the National Football and Athletic Stadium in full view of the spectators, who, by the way, are predominantly fishermen.

**PROMOCION DE VENTAS EN UN ESTADIO DE FUTBOL.**

**LIBERIA**  
En Liberia, la temporada alta de venta de motores fuerabordas Yamaha es en el comienzo de la sequía que empieza a finales de octubre. Para la preparación de esta estación importante, Elias Brothers Co. Ltd. empezó sus actividades de venta el pasado otoño. Una promoción efectiva fue poner una valla de anuncio de fuerabordas

Yamaha en el Estadio Nacional de Fútbol y Atletismo, en presencia de los espectadores, quienes en la gran mayoría son pescadores.

Promotion de vente dans le stade de football.

**LIBERIA**  
Dans ce pays la période de pointe de vente des hors-bord est le commencement de la saison sèche, qui arrive vers fin octobre. Pour se préparer à cette période importante, Elisa Brothers Company Ltd. a amorcé leurs activités de vente en automne dernier. Dans le cadre des promotions de vente efficaces, ils ont fait passer une publicité des hors-bord Yamaha sur le panneau d'affichage dans le National Football and Athletic Stadium, de manière à la mettre bien en vue des spectateurs, qui sont pour la plupart pêcheurs.

## Istanbul Boat Show

**TURKEY**

In recent years the exotic and beautiful towns of Turkey's mediterranean coast have become the vacation spot of choice for many marine leisure enthusiasts. Perhaps a reflection of this trend, the boat show held recently at the Hilton Convention and Exhibition Center in Istanbul was one of the largest commercial fairs ever staged for the marine industry in this region. A truly international event, the Istanbul Boat Show featured exhibits of new '89 designs and models from top marine manufacturers from Japan, the U.S.A., West Germany, Belgium, Italy, the U.K. and Austria as well as leading Turkish manufacturers and marketing firms.

The distributor for Yamaha marine products in Turkey, Burla Makina Ticareti Ve Yatirim A.S. was among the prominent exhibitors with its display of Yama-



ha outboard motors and Water Vehicles.

In addition to a wide range of cruisers, sailboats and sporting boats, show visitors had a chance to see the latest in marine sporting goods ranging from inflatable rubber boats to water skis, boardsailing and skin diving equipment.

Exhibición de Botes en Estambul

**TURQUÍA**  
En los últimos años las hermosas y curiosas ciudades de Turquía en la costa mediterránea se han vuelto el centro de atracción para muchos europeos entusiastas e interesados en las actividades marítimas. Quizás como reflejo de esta tendencia, la exhibición de botes que se dió recientemente en el Centro de Convención y Exhibición Hilton en Estambul fue una de las ferias comerciales más grandes que marcó una etapa en la industria marítima de la región. Un verdadero evento internacional, la Exhibición de Botes de Estambul presentó nuevos diseños y modelos para la temporada '89, de las más destacadas industrias marítimas de Japón, USA, Alemania Federal, Bélgica, Italia, Gran Bretaña y Austria, al mismo tiempo de guiar las industrias y empresas comerciales en Turquía.

El distribuidor general de equipos marinos de Yamaha, Burla Makina, Ticareti Ve Yatirim A.S. estuvo dentro de los mostradores más sobresalientes exhibiendo motores fueraborda de Yamaha y Vehículos de Agua. Además de una amplia variedad de cruceros, barcos de vela y botes a motor, los visitantes tuvieron la oportunidad de apreciar lo último en equipos para deportes marítimos tales como botes de goma inflable para osquiar en el agua y equipos de buceo.

Salon Nautique d'Istanbul

**TURQUIE**  
Ces dernières années, beaucoup d'Européens amateurs de sports maritimes préfèrent comme station de vacances les belles villes exotiques situées sur la côte méditerranéenne de Turquie. Peut-être en reflétant cette nouvelle tendance, le salon nautique tenu récemment au Hilton Convention and Exhibition Center à Istanbul a constitué la foire commerciale la plus importante jamais entreprise dans le domaine de l'industrie maritime dans cette région. Il s'agit d'une manifestation vraiment internationale. En effet, au Salon Nautique d'Istanbul ont été présentés les nouveaux projets et modèles 89 des premiers constructeurs du Japon, les Etats-Unis, Allemagne de l'Ouest, Belgique, Italie, Grande-Bretagne et Australie aussi bien que les constructeurs et les sociétés de marketing au premier rang de ce pays. Burla Makina Ticareti Ve Yatirim A.S., les concessionnaires généraux des produits Yamaha, comptait parmi les participants les plus importants avec sa présentation de hors-bord et Water Vehicles Yamaha.

Les visiteurs ont eu l'occasion de regarder non seulement une large gamme de cruisers, bateaux à voile et bateaux à moteur, mais les derniers produits de sport maritime allant des bateaux en caoutchouc à gonfler aux skis nautiques en passant par les équipements de plongée sous-marine.

## Service campaign in the Solomon Islands

**SOLOMON ISLANDS**



For the three-day period from March 3 to 5, a staff of Yamaha servicemen offered free inspection service for outboards at the port town of Giza on New Georgia Island in the Solomon archipelago.

This campaign was conducted through the cooperation of the Giza office of Yamaha's Solomon Islands importer, Y. Sato (Roviana) & Co. Throughout the three days of this campaign, there was a steady stream of outboard owners arriving from outlying areas in their wooden canoes for a free inspection.

To the people of these islands the canoe is an important means of daily transportation, and equally important are the outboard motors that power them.

**Campaña de Servicio en las Islas Salomón**

**ISLAS SALOMÓN**  
El personal de Yamaha ofreció servicio gratis de inspección de fuerabordas por el período de tres días del 3 al 5 de marzo en la ciudad de puerto Giza en la Isla de Nueva Georgia en el archipiélago solomónico.

Esta campaña estuvo conducida por la cooperación de la oficina de Giza, Importador de Yamaha en las Islas Salmón, Y Sato (Roviana) & Co. Durante los tres días de esta campaña, un grupo homogéneo de propietarios de fuerabordas provenientes de varias áreas de los alrededores se presentaron con sus canoas de madera para su revisión gratis.

Para los habitantes locales, la canoa es un



medio de transporte importante que se usa diariamente, y de igual importancia están los motores fuerabordas que impulsan las canoas.

#### Campagne de service aux îles Salomon LES ÎLES SALOMON

Du 3 au 5 mars, un employé chargé de service de Yamaha a offert un service de révision gratuit pour les hors-bord à Giza, ville de port dans l'île Nouvelle Georgie. Cette campagne a été réalisée en coopération avec le bureau de Giza de Y. Sato (Roviana) & Co., l'importateur Yamaha dans l'archipel Salomon. Pendant toutes les 3 journées, les propriétaires de hors-bord, venus des banlieues avec leur canots en bois, faisaient une longue queue en attendant la révision gratuite. Pour les habitants de ces îles, les canots sont un moyen important de transport quotidien, et par suite les moteurs hors-bord qui les propulsent sont également importants.

#### Checking out 60 outboards a day

##### PAPUA NEW GUINEA

Yamaha servicemen were also busy at the town of Rabaul on New Britain Island in Papua New Guinea, conducting a very successful service campaign. The organizers were both surprised and delighted when 60 outboard owners showed up for a one-day service campaign on March 11 at the Rabaul office of Yamaha's importer, Ela Motors. With a full day of work, the Ela Motors mechanics were able to service all 60 outboards and send their customers home satisfied. By the way, Yamaha FRP utility

boats are being manufactured locally today in Papua New Guinea, and the majority of the people who came to have their outboards serviced, showed up in locally built Yamaha boats.

#### Inspección de 60 fuerabordas en un día NUEVA GUINEA

El personal de servicio de Yamaha estuvo ocupado en la ciudad de Rabaul en la Isla de Nueva Bretaña en Nueva Guinea, conduciendo una exitosa campaña de servicios. Los organizadores se sorprendieron y deleitaron cuando 60 fuerabordas se presentaron a la campaña de servicio organizado el 11 de marzo en la oficina del importador Yamaha en Rabaul, Ela Motors. Con un día completo de trabajo, los mecánicos de Ela Motor pudieron dar servicio a 60 fuerabordas y enviar a sus clientes satisfechos a casa.

Los botes FRP Yamaha de uso general se fabrican localmente, hoy en día, en Nueva Guinea, y la mayoría de la gente que viene solicitando nuestro servicio para sus fuerabordas se presentan con botes de Yamaha fabricados en el local.

#### Révision de 60 bateaux pour une journée PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le personnel de service de Yamaha est très occupé à Rabaul, principale ville de l'île de Nouvelle-Bretagne. Ils ont mené une campagne de service avec grand succès. Le 11 mars les organisateurs ont eu une bonne surprise en voyant 60 propriétaires de bateau apparaître au bureau de cette ville



de l'importateur Ela Motors lors d'une journée de campagne de service. Les mécaniciens d'Ela Motors ont travaillé dur toute la journée au point de terminer la révision de tous les 60 hors-bord, et les clients s'en sont retournés contents.

A propos, les bateaux utilitaires FRP Yamaha sont, à présent, construits sur place en Papouasie-Nouvelle-Guinée, et la plupart des gens qui voulaient faire réviser leurs engins ont venus avec un bateau Yamaha construit dans ce pays.

## Chantey Lady

La señorita "Chantey"  
Jeune femme "Chantey"

### Miss Ann from Ela Motors, Papua New Guinea

La Srta. Ann de Ela Motors, NUEVA GUINEA

Melle. Ann d'Ela Motors, Papouasie-Nouvelle-Guinée



My name is Ann Kairavita, and I am happy to have been selected from the South Pacific Region to be our Miss Chantey for this Issue. I'm 23 years of age and I come from Wedau Village, Milne Bay Province, in Papua New Guinea.

I have been employed at Ela Motors, the distributor for all Yamaha products in Papua New Guinea since 1985. I'm working as a secretary with added responsibilities assisting in Yamaha credit control requirements.

In my home province, Yamaha FRP boats and outboard motors are very popular. And I believe it is the excellent after-sale support provided by Ela Motors that has made Yamaha Number One not only in Milne Bay but throughout the country.

My hobbies are cooking and gardening. I would say that my best quality is a bright and happy outlook on life. As for the

thing that interests me most right now, it is always doing my best at work.

Mi nombre es Ann Kairavita, estoy contenta de haber sido seleccionada de la región sur del Pacífico para ser su Srta. Chantey de este número. Tengo 23 años y soy de aldea de Wedu, provincia de la Bahía de Milne, en Nueva Guinea.

Estoy trabajando en Ela Motors, distribuidor de todos los equipos de Yamaha en Nueva Guinea desde 1985. Trabajo como secretaria con responsabilidades adicionales colaborando con los requisitos de control de créditos de Yamaha.

Por mi aldea, los botes FRP de Yamaha y motores fuerabordas son muy populares y yo creo que es excelente el apoyo que Ela Motors ha proporcionado después de las ofertas, haciendo a Yamaha el número uno no sólo en la Bahía de Milne sino a través de todo el país.

Mis pasatiempos son cocinar y jardinería. Yo diría que mi mejor cualidad es un transparente y alegre concepto de la vida. Entre las cosas que más me interesan a mí por ahora es tratar de realizar mi trabajo lo mejor posible.

Je m'appelle Ann Kairavita. Je suis très heureuse d'être choisie comme Miss Chantey de la région du Pacifique Sud pour ce numéro. J'ai 23 ans, et viens du Village Wedau de la province Milne Bay, en Papouasie-Nouvelle-Guinée. En 1985 je suis entrée dans Ela Motors, concessionnaire qui tient tous les produits Yamaha en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Je travaille comme secrétaire, en même temps que j'assiste mes collègues chargés de Yamaha Credit Control. Dans ma province natale, les bateaux FRP et les hors-bord Yamaha jouissent d'une très bonne réputation. Je suis sûre que le service après-vente excellent offert par Ela Motors a permis à Yamaha de prendre la première place aussi bien dans Milne Bay que dans tout le pays.

Mes passe-temps favoris sont la cuisine et le jardinage. Je n'hésite pas à dire que ma meilleure qualité est mon caractère de bon vivant. Ce qui m'intéresse le plus actuellement est de faire de mon mieux dans le travail.

## Tools for use in genuine parts sales

Herramientas para el uso en las ofertas de partes legítimas.  
Instruments pour la vente des pièces d'origine

The cute Mr. Bear character is here to help you improve your store interior and attract new potential customers. Put these tools to use today to increase sales - don't miss this chance to start a new trend.

*El personaje encantador del Mr. Bear está aquí para ayudarlo a mejorar el interior de su tienda y atraer un nuevo potencial de clientes. Ponga estas herramientas al uso diario para aumentar las ventas. No pierda la oportunidad de empezar una nueva política.*

Nous vous présentons notre effigie mignonne Mr. Bear. Elle vous aidera à améliorer le décor de votre magasin et à attirer les clients potentiels. Utilisez ces instruments pour augmenter votre vente - ne manquez pas cette occasion de suivre une nouvelle vague.

### EYE-CATCHERS USING THE FAMILIAR MR. BEAR CHARACTER

Los artículos que llaman la atención con caracteres familiarizados del Mr. Bear son:  
Articles attrayants à l'effigie Mr. Bear

**Pop up punching bag**  
Bolsas de arena de sorpresa  
Sac de sable à surprise



POP-001 Height : 1,000mm  
Diameter : 470mm  
Materials : PVC (Polyvinyl)

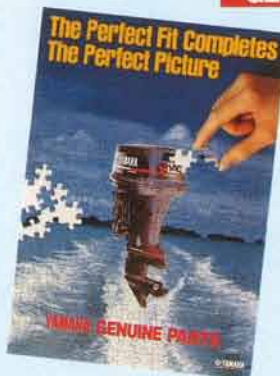


**Genuine parts stickers**  
Etiquetas de partes legítimas  
Autocollants de pièces d'origine



STC-001 Height : 160mm  
Length : 300mm  
Materials : PVC (Polyvinyl)

STC-002 Height : 125mm  
Length : 400mm  
Materials : PVC (Polyvinyl)



**Genuine parts poster**  
(Jigsaw puzzle of outboard motor)

PST-003  
Size : 594 x 841mm

**Banners** Banderas Bannière



POP-002  
No. of flags : 6 pcs.  
Materials : Tarpaulin  
Flame-resistant

## PHOTOS & REPORTS WANTED

¡SE BUSCAN  
FOTOS E INFORMES!  
PHOTOS ET RAPPORTS  
DEMANDÉS!

We, the editorial staff of "Chantey" are always grateful for your contributions including interesting topics and instrumental information for our publication. We are striving to make "Chantey" a more useful and informative publication for the worldwide Yamaha family with your continuous cooperation. Please keep your contributions coming!

*Nosotros los personales del editorial "Chantey" estamos siempre a su disposición para ofrecerles tópicos interesantes e informaciones útiles a través de nuestras publicaciones. Estamos haciendo nuestro esfuerzo para que Chantey sea una publicación más útil y llena de informaciones para la familia Yamaha que se distribuye por todo el mundo con su continua colaboración. ¡Por favor siga cooperando con nosotros!*

Nous les rédacteurs de "Chantey" attendons toujours votre contribution contenant des actualités intéressantes et des informations utiles pour notre publication. Nous nous attachons, avec votre coopération, à rendre "Chantey" plus utile et plus pratique pour la famille Yamaha à travers le monde entier. Continuez votre contribution, s'il vous plaît!

## Japanese Sea Food à la carte

Los mariscos japoneses a la carte  
Fruits de mer japonais à la carte

### "Anago sushi"

Like eel, "anago" (conger) is a fish with excellent nutritional value, and the Japanese have developed a number of delicious dishes utilizing this nutritious seafood. The "anago sushi" introduced here is a typical sushi in that the "anago" is placed atop a bite-size portion of vinegared rice. However, unlike most sushi which are dipped in soy sauce, "anago sushi" is served with a special sweetened soy sauce. Another unique point in the preparation of "anago sushi" is that unlike in usual sushi, horseradish is not used.



### "Anago sushi"

*Como la anguila, "anago" (conger) es un pez con un excelente valor nutricional y, los japoneses han desarrollado un número de platos deliciosos usando esta anguila nutritiva. El "anago sushi" que le presentamos aquí es un sushi típico en el que encima del arroz vinagrado del tamaño de un bocado se le pone "anago". Sin embargo, "anago sushi" se difiere de otros sushis que se remojan en salsa de soja, porque se sirve con una salsa especial endulzada de soja. Otro punto peculiar en la preparación del "anago sushi", es que no se usa el wasabi (picante japonés) como otros sushi.*

### " Sushi à l'anguille de mer"

L'anguille de mer est, comme l'anguille, très nourrissante, et les Japonais ont créé plusieurs plats délicieux en mettant ce fruit de mer en valeur. Le sushi à l'anguille de mer que voici est le sushi typique parce qu'une tranche d'anguille de mer coiffe une boudelle de riz vinaigré. Mais, alors qu'en général les sushis sont mis dans la sauce de soja ordinaire avant d'être apportés à la bouche, ce sushi se sert avec une sauce de soja spécialement sucrée. Et il a un autre caractère unique : il ne se sert pas avec le raifort à la différence des autres.